

DISPOSIZIONI PER I VIAGGIATORI DI SCIOVIE

- 1) I viaggiatori devono comportarsi in modo tale che non venga pregiudicata la sicurezza dell'esercizio e dei passeggeri così come che non venga turbata la regolarità e lo svolgimento dell'esercizio. Essi devono rispettare i rilevanti divieti, istruzioni ed avvisi, di norma esposti su cartelli segnaletici, e seguire le disposizioni del personale addetto all'impianto ai fini del regolare svolgimento dell'esercizio e perché si evitino incidenti.
- 2) I viaggiatori che all'imbarco e allo sbarco desiderino aiuto, devono comunicarlo esplicitamente al personale addetto all'impianto. Su richiesta dei viaggiatori, il personale deve rallentare la velocità dell'impianto o fermarlo per favorire la salita o la discesa.
- 3) I viaggiatori con mobilità ridotta o con disabilità devono comunicare esplicitamente al personale addetto all'impianto le eventuali particolari esigenze per l'imbarco e lo sbarco e concordare eventuali particolari modalità di trasporto.
I viaggiatori che utilizzano ausili specifici sono tenute a dimostrarne la compatibilità con l'impianto, anche mediante omologazione o certificazione rilasciata da un ente riconosciuto; in caso diverso l'esercente può condizionare il trasporto al superamento di un test preliminare, previo consenso della persona interessata.
- 4) Il personale addetto all'impianto può precludere il trasporto di persone o cose che a suo giudizio possano pregiudicare la sicurezza del pubblico esercizio. In linea generale il trasporto di oggetti è ammesso solo se la sicurezza delle persone e dell'impianto non ne è compromessa in ragione della stabilità, del peso, dell'ingombro e della pericolosità e se il trasporto non costituisce pericolo.
- 5) Per servirsi dell'impianto i viaggiatori devono munirsi dei titoli di viaggio da esibire al personale addetto all'impianto su richiesta.
- 6) Il trasporto di animali sulle sciovie non è generalmente ammesso.
- 7) Ai viaggiatori è vietato:
 - a) in assenza del personale addetto all'impianto, accedere alla banchina di imbarco ed agganciarsi ai dispositivi di traino;
 - b) salire in evidente stato di alterazione delle condizioni psicofisiche (per es. sotto effetto di alcool o droghe) oppure non sufficientemente protetti in relazione alle condizioni climatiche ambientali;
 - c) utilizzare l'impianto se, per il loro stato o per il loro comportamento, possano pregiudicare la sicurezza propria, degli altri viaggiatori o di terzi, disturbare i viaggiatori e turbare l'ordine pubblico;
 - d) trasportare bambini all'interno di zaini;
 - e) accedere nelle stazioni a zone non a loro dedicate;
 - f) fumare nelle stazioni ed in linea;
 - g) sganciarsi in linea, salvo in caso di caduta accidentale;
 - h) azionare i pulsanti di arresto, salvo in caso di evidente necessità;
- 8) Sulle sciovie i viaggiatori devono attenersi, inoltre, alle seguenti prescrizioni:
 - a) Sciatori con Snowboard durante la corsa non possono avere il piede posteriore agganciato;

- b) In caso di caduta abbandonare il traino ed allontanarsi rapidamente dalla pista di risalita;
 - c) Allontanarsi dalla pista dopo lo sgancio alla stazione di monte o alla stazione intermedia;
 - d) non viaggiare al di fuori della pista di risalita ed in ogni caso comportarsi in modo responsabile;
 - e) Non lanciare lateralmente e/o in alto il dispositivo di traino all'atto dello sgancio;
 - f) Non attraversare l'area di sbarco al termine della risalita;
 - g) Non scendere con gli sci o snowboard lungo la pista di risalita;
 - h) La pista di risalita può essere attraversata solo nei punti prestabiliti.
- 9) Il I viaggiatori che non osservino le disposizioni precedenti saranno ritenuti responsabili degli eventuali danni arrecati agli altri viaggiatori oppure a terzi e all'impianto.
- 10) Gli eventuali reclami dei viaggiatori riguardanti il servizio devono essere inviati all'Ufficio Funivie della Provincia Autonoma di Bolzano, Piazza Silvius Magnago n°3 - 39100 Bolzano, con l'indirizzo preciso del reclamante, in assenza del quale saranno considerati anonimi e non si darà ad essi alcun seguito.

I trasgressori delle presenti disposizioni, la cui inosservanza possa arrecare pregiudizio all'incolumità dei viaggiatori e del personale addetto all'impianto o rechi danno all'impianto a fune, saranno deferiti all'autorità giudiziaria qualora il fatto integri una delle ipotesi di reato previste dagli art. 432 e 650 del Codice penale.

BESTIMMUNGEN FÜR DIE FAHRGÄSTE VON SCHLEPPLIFTEN

- 1) Die Fahrgäste haben sich so zu verhalten, dass die Sicherheit des Seilbahnbetriebes und der Fahrgäste nicht gefährdet, sowie die Ordnung und der Betriebsablauf nicht gestört werden. Sie müssen die maßgeblichen, in der Regel durch die Beschilderung erkennbar gemachten Verbote, Gebote und Hinweise beachten und die Anordnungen von Seiten des zuständigen Seilbahnpersonals zum Ablauf des regulären Betriebs und zur Vermeidung von Unfällen, befolgen.
- 2) Fahrgäste, die beim Ein- und Ausstieg Hilfe wünschen, haben dies dem zuständigen Seilbahnpersonal der Anlage ausdrücklich bekannt zu geben. Bei Aufforderung seitens der Fahrgäste muss das Personal die Geschwindigkeit der Anlage herabsetzen oder die Anlage anhalten, um den Ein- oder Ausstiegsvorgang zu erleichtern.
- 3) Fahrgäste mit eingeschränkter Mobilität oder mit Behinderung müssen dem zuständigen Seilbahnpersonal der Anlage eventuelle besondere Erfordernisse für den Ein- und Ausstieg ausdrücklich bekannt geben und eventuelle besondere Beförderungsabläufe vereinbaren.

Fahrgäste, die spezifische Hilfsmittel verwenden, müssen die Kompatibilität mit der Anlage nachweisen, dies auch durch eine eventuelle Typengenehmigung oder Zertifizierung einer anerkannten Stelle. Andernfalls kann der Betreiber, durch Zustimmung der betreffenden Person, die Eignung des Hilfsmittels mittels Vorprüfung bewerten.

- 4) Das zuständige Seilbahnpersonal kann Personen oder Sachen von der Beförderung ausschließen, die nach seinem Ermessen die Sicherheit des öffentlichen Betriebes beeinträchtigen könnten. Im Allgemeinen ist der Transport von Gegenständen nur zulässig, wenn die Sicherheit von Personen und der Anlage aufgrund der Stabilität, des Gewichts und der Größe nicht beeinträchtigt wird und der Transport keine Gefahr darstellt.
- 5) Um die Anlage zu benutzen, müssen die Fahrgäste einen gültigen Fahrausweis besitzen, der bei Aufforderung dem zuständigen Seilbahnpersonal vorzuzeigen ist.
- 6) Der Transport von Tieren auf Schleppliften ist grundsätzlich nicht erlaubt.
- 7) Den Fahrgästen ist es untersagt:
 - a) in Abwesenheit des zuständigen Seilbahnpersonals den Einsteigebereich zu betreten und sich an den Schleppvorrichtungen einzuhängen;
 - b) in einem Zustand offensichtlicher geistiger und körperlicher Beeinträchtigung (z.B. unter Alkohol- oder Drogeneinfluss) oder ohne ausreichenden Schutz vor den herrschenden klimatischen Bedingungen die Anlage zu benutzen;
 - c) die Anlage zu benützen, wenn sie auf Grund ihres Zustandes oder ihres Verhaltens die eigene Sicherheit, die der anderen Fahrgäste oder Dritter beeinträchtigen, die Fahrgäste und die öffentliche Ordnung stören;
 - d) Kinder in Tragerucksäcken zu transportieren;
 - e) für sie nicht vorgesehene Wege in den Stationen zu betreten;
 - f) in den Stationen und längs der Strecke zu rauchen;

- g) sich entlang der Strecke auszuhängen, außer im Falle eines Sturzes;
 - h) Notastaster zu betätigen, außer bei offensichtlicher Notwendigkeit.
- 8) Bei Schleppliften sind außerdem folgende Vorschriften von den Fahrgästen zu befolgen:
- a) Fahrgäste mit Snowboards dürfen während der Fahrt den hinteren Fuß nicht angeschnallt haben;
 - b) Im Falle eines Sturzes ist der Schleppteller / Schleppbügel loszulassen und die Schleppspur umgehend zu verlassen;
 - c) Der Aussteigebereich in der Berg- bzw. Zwischenstation ist umgehend nach dem Aushängen zu verlassen;
 - d) Nicht außerhalb der Auffahrtsspur fahren und sich in jedem Fall verantwortungsbewusst verhalten;
 - e) Beim Aushängen den Schleppteller / Schleppbügel nicht nach der Seite oder in die Höhe werfen;
 - f) Den Aussteigebereich nicht überqueren;
 - g) Nicht entlang der Schleppspur mit Ski oder Snowboard abfahren;
 - h) Die Schleppspur darf nur an den vorgesehenen Stellen überquert werden;
- 9) Fahrgäste, welche die obgenannten Bestimmungen nicht beachten, werden für verursachte Schäden an anderen Fahrgästen oder Dritten und der Anlage, verantwortlich gemacht.
- 10) Eventuelle den öffentlichen Betrieb betreffende Beschwerden der Fahrgäste sind mit der genauen Anschrift des Beschwerdeführers an das Amt für Seilbahnen der Autonomen Provinz Bozen, Silvius-Magnago-Platz Nr. 3 - 39100 Bozen zu richten. Anonyme Beschwerden werden nicht beachtet.

Die Übertreter dieser Bestimmungen, deren Nichtbeachtung die Unversehrtheit der Fahrgäste und des zuständigen Seilbahnpersonals gefährdet oder Schaden an der Seilbahnanlage verursacht, werden der Gerichtsbehörde angezeigt, falls der Tatbestand eine strafbare Handlung nach Art. 432 und 650 des Strafgesetzbuches darstellt.

PROVISIONS FOR PASSENGERS ON SKI- TOWS

- 1) Passengers must behave in a manner that does not endanger the safety of the cableway operation and passengers and does not disturb the order and operation of the cableway. They must observe the relevant prohibitions, orders, and instructions, which are usually indicated by signs, and follow the instructions of the responsible cableway personnel in order to ensure the regular operation of the cableway and to avoid accidents.
- 2) Passengers who wish to be assisted during boarding and disembarking must expressly inform the personnel in charge. If requested by the passenger, the personnel in charge must reduce the speed of the cableway or stop the cableway in order to facilitate the boarding or alighting process.
- 3) Passengers with reduced mobility or with disabilities must expressly inform the personnel in charge of the cableway of any special requirements for boarding and disembarking and agree on any special transport procedures.

Passengers using specific aids must proof the compatibility of such aids with the cableway, also by means of a possible type of approval or certification from a recognized body. Otherwise, the operator may, with the consent of the person concerned, assess the suitability of the aid by means of a preliminary test.

- 4) The personnel in charge may exclude from transportation persons or objects that, in their judgment, could compromise the safety of the public operation. In general, the transport of objects is only permitted if the safety of persons and the cableway is not compromised due to the stability, weight and size, and the transport does not pose a danger.
- 5) In order to use the cableway, passengers must have a valid ticket, which must be shown to the personnel in charge when requested.
- 6) The transport of animals on ski-tows is strictly prohibited.
- 7) Passengers are prohibited from:
 - a) entering the boarding area and hook onto the towing devices in the absence of the personnel in charge.
 - b) using the cableway in a state of obvious mental and physical impairment (e.g. under the influence of alcohol or drugs) or without adequate protection from the prevailing climatic conditions;
 - c) using the cableway if, due to their condition or behavior, they impair their own safety, that of other passengers or third parties, disturb passengers and public order;
 - d) transporting children in backpacks;
 - e) entering paths in the stations not intended for them;
 - f) smoking in the stations and along the ski slope;
 - g) unhooking along the track, except in case of a fall;
 - h) operating emergency stop buttons, except in cases of obvious necessity.

- 8) On ski-tows, passengers shall also comply with the following regulations:
- a) Passengers with snowboards shall not have their rear foot strapped during the ride;
 - b) In the event of a fall, the towing plate / towing bar must be released and the tow-track must be left immediately;
 - c) The disembarkation area in the uphill or intermediate station is to be left immediately after unhooking;
 - d) Do not drive outside the approach track and behave responsibly in all cases;
 - e) When unhooking, do not throw the towing plate / towing hanger to the side or upwards;
 - f) Do not cross the exit area;
 - g) Do not ski or snowboard along the tow track;
 - h) Cross the tow-track only at the designated places;
- 9) Passengers who do not respect the above mentioned rules will be held responsible for any damage caused to other passengers or third parties and to the cableway.
- 10) Any complaints from passengers concerning the operation of the cableway must be sent to the relevant authority, i.e. "Ufficio Funivie della Provincia Autonoma di Bolzano, Piazza Silvius Magnago 3, 39100 Bolzano, Italy", stating all claimant's details and exact address. Anonymous complaints will not be considered.

Violators of these regulations, whose non-observance endangers the safety of passengers and personnel in charge or causes damage to the cableway, will be reported to the judicial authority if the offence is punishable under art. 432 and 650 of the "Codice penale".